

1. Итак, неизвинителен ты, всякий человек, судящий [другого], ибо тем же судом, каким судишь другого, осуждаешь себя, потому что, судя [другого], делаешь то же.

УПО: Ось тому без виправдання ти, кожний чоловіче, що судиш, бо в чому осуджуєш іншого, сам себе осуджуєш, бо чиниш те саме й ти, що судиш.

KJV: Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

2. А мы знаем, что поистине есть суд Божий на делающих такие [дела].

УПО: А ми знаємо, що суд Божий поправді на тих, хто чинить таке.

KJV: But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

3. Неужели думаешь ты, человек, что избежишь суда Божия, осуждая делающих такие [дела] и (сам) делая то же?

УПО: Чи ти думаєш, чоловіче, судячи тих, хто чинить таке, а сам робиш таке саме, що ти втечеш від суду Божого?

KJV: And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

4. Или пренебрегаешь богатство благодати, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благодать Божия ведет тебя к покаянию?

УПО: Або погорджуєш багатством Його доброти, лагідности та довготерпіння, не знаючи, що Божа добрість провадить тебе до покаяння?

KJV: Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

5. Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога,

УПО: Та через жорстокість свою й нерозкаяність серця збираєш собі гнів на день гніву та об'явлення справедливого суду Бога,

KJV: But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

6. Который воздаст каждому по делам его:

УПО: що кожному віддасть за його вчинками:

KJV: Who will render to every man according to his deeds:

7. тем, которые постоянством в добром деле ищут славы, чести и бессмертия, --жизнь вечную;

УПО: тим, хто витривалістю в добрім ділі шукає слави, і чести, і нетління, життя вічне,

KJV: To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:

8. а тем, которые упорствуют и не покоряются истине, но предаются неправде, --ярость и гнев.

УПО: а сварливим та тим, хто противиться правді, але кориться неправді, лютість та гнів.

KJV: But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

9. Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых, Иудея, [потом] и Еллина!

УПО: Недоля та утиск на всяку душу людини, хто чинить зле, юдея ж перше та геллена,

KJV: Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;

10. Напротив, слава и честь и мир всякому, делающему доброе, во-первых, Иудею, [потом] и Еллину!

УПО: а слава, і честь, і мир усякому, хто чинить добре, юдеєві ж перше та гелленові.

KJV: But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:

11. Ибо нет лицепрятия у Бога.

УПО: Бо не дивиться Бог на обличчя!

KJV: For there is no respect of persons with God.

12. Те, которые, не [имея] закона, согрешили, вне закона и погибнут; а те, которые под законом согрешили, по закону осудятся

УПО: Котрі бо згрішили без Закону, без Закону й загинуть, а котрі згрішили в Законі,

приимуть суд за Законом.

KJV: For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;

13. (потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут,

УПО: Бо не слухачі Закону справедливі перед Богом, але виконавці Закону виправдані будуть.

KJV: (For not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified.

14. ибо когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закона, они сами себе закон:

УПО: Бо коли погани, що не мають Закону, з природи чинять законне, вони, не мавши Закону, самі собі Закон,

KJV: For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:

15. они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствует совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую)

УПО: що виявляють діло Закону, написане в серцях своїх, як свідчить їм сумління та їхні думки, що то осуджують, то виправдують одна одну,

KJV: Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)

16. в день, когда, по благовествованию моему, Бог будет судить тайные [дела] человеков через Иисуса Христа.

УПО: дня, коли Бог, згідно з моїм благовістям, буде судити таємні речі людей через Ісуса Христа.

KJV: In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

17. Вот, ты называешься Иудеем, и успокаиваешь себя законом, и хвалишься Богом,

УПО: Ось ти звешся юдеєм, і спираєшся на Закона, і хвалишся Богом,

KJV: Behold, thou art called a Jew, and retest in the law, and makest thy boast of God,

18. и знаешь волю [Его], и разумеешь лучшее, научаясь из закона,

УПО: і знаєш волю Його, і розумієш, що краще, навчившись із Закону,

KJV: And knowest his will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

19. и уверен о себе, что ты путеводитель слепых, свет для находящихся во тьме,

УПО: і маєш певність, що ти провідник для сліпих, світло для тих, хто знаходиться в темряві,

KJV: And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

20. наставник невежд, учитель младенцев, имеющий в законе образец ведения и истины:

УПО: виховник нерозумним, учитель дітям, що ти маєш зразок знання й правди в Законі.

KJV: An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.

21. как же ты, уча другого, не учишь себя самого?

УПО: Отож, ти, що іншого навчаєш, себе самого не вчиш! Проповідуєш не красти, а сам крадеш!

KJV: Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?

22. Проповедуя не красть, крадешь? говоря: `не прелюбодействуй` ,

прелюбодействуешь? гнушаясь идолов, святотатствуешь?

УПО: Наказуючи не чинити перелюбу, чиниш перелюб! Гидуючи ідолами, чиниш святокрадство!

KJV: Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?

23. Хвалишься законом, а преступлением закона бесчестишь Бога?

УПО: Ти, що хвалишся Законом, зневажаєш Бога переступом Закону!

KJV: Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?

24. Ибо ради вас, как написано, имя Божие хулится у язычников.

УПО: Бо через вас зневажається Боже Ймення в поган, як написано.

KJV: For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.

25. Обрезание полезно, если исполняешь закон; а если ты преступник закона, то обрезание твое стало необрезанием.

УПО: Обрізання корисне, коли виконуєш Закона; а коли ти переступник Закону, то обрізання твое стало необрізанням.

KJV: For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.

26. Итак, если необрезанный соблюдает постановления закона, то его необрезание не вменится ли ему в обрезание?

УПО: Отож, коли необрізаний зберігає постанови Закону, то чи не порухується його необрізання за обрізанням?

KJV: Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?

27. И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании?

УПО: І необрізаний з природи, виконуючи Закона, чи не осудить тебе, переступника Закону з Писанням і обрізанням?

KJV: And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

28. Ибо не тот Иудей, кто [таков] по наружности, и не то обрезание, которое наружно, на плоти;

УПО: Бо не той юдей, що є ним назовні, і не то обрізання, що назовні на тілі,

KJV: For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is that circumcision, which is outward in the flesh:

29. но [тот] Иудей, кто внутренно [таков], и [то] обрезание, [которое] в сердце, по духу, [а] не по букве: ему и похвала не от людей, но от Бога.

УПО: але той, що є юдей потаємно, духово, і обрізання серця духом, а не за буквою; і йому похвала не від людей, а від Бога.

KJV: But he is a Jew, which is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit, and not in the letter; whose praise is not of men, but of God.

